eZine

of Modern Texts in Translation

Translation Café

January 2018

Dan Mircea Cipariu

translated into English by
MTTLC graduate

Alina Deacu

© **MTTLC** http://revista.mttlc.ro/

eZine
of Modern Texts in Translation

Director
Lidia Vianu

ISSN 1842-9149

Issue 184
January 2018

Issue Editor
Cristina Drăgoi

© MTTLC
© The University of Bucharest

Poems by **Dan Mircea Cipariu**

translated into English by
MTTLC graduate
Alina Deacu

Reviser:
Ana Vartolomei

IT Expertise:
Cristian Vîjea
Simona Sămulescu

January 2018

Translation Café started in the year 2007, as the magazine of the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text (MTTLC), at the University of Bucharest.

The eZINE consists of translations by graduate students of MTTLC, as a prolongation of their activity in class. They are meant to give the graduates a taste of their future profession, and also to increase their sense of responsibility for a translation they sign under their own name.

The texts are translated from or into English, and belong to all literary genres – fiction, poetry, literary criticism, as well as the drama, the essay. The focus is on Modern Literature, broadly meaning the 20th and the 21st centuries: Romanian, British, and American among others.

MTTLC Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan mttlc.ro	Translation Café	Contemporary Literature Press http://editura.mttlc.ro	http://www.masterat.mttlc.ro/ http://revista.mttlc.ro/ http://www.editura.mttlc.ro/

For comments or suggestions, please contact the publisher lidia.vianu@g.unibuc.ro

Translation Café

January 2018

Poems by

Dan Mircea Cipariu

Translated into English by

MTTLC graduate

Alina Deacu

January 2018

Cuprins

indicatoare şi avertismente 7
iubeşte sau crapă! 8
Particula lui Dumnezeu 10
sold out! 11
business class 12
big-bang 14
biletul de dragoste 15
Es Kribelt... 16
Ceasornicăria Orfeu 17
cipariu's pub 18
Capitalul lui Dan Mircea Cipariu 19
street art 20
punctul zero 21
consum 22
Nirvana 23
prima ispitire a şarpelui 24

Table of contents

traffic signs and warnings 7
love or croak! 8
The God particle 10
sold out! 11
business class 12
big-bang 14
love note 15
Es Kribelt... It Tingles 16
Orpheus, the clockmakers' 17
cipariu's pub 18
The Assets of Dan Mircea Cipariu 19
street art 20
from scratch 21
consumed 22
Nirvana 23
the first temptation of the snake 24

poemul matriță. a doua ispitire a șarpelui 25
a treia ispitire a şarpelui
pentru Carmen Nicoară 26
poemul matriță. a patra ispitire a şarpelui 28
poemul matriță. a cincea ispitire a şarpelui 30
poemul matriță. a treisprezecea ispitire a şarpelui 31
poemul matriță. din ce în ce mai mult în propria mea viață 33
poemul matriță. îngerul 34
poemul matriță. fuga din Egipt
poetei Ioana Crăciunescu 35
poemul matriță. bunjee jumping 37
poemul matriță. punctul zero
poetei Cornelia Maria Savu 38
poemul matriță. viitorul
Deliei Cojocariu 40
poemul matriță. buletin olimpic 42
poemul matriță. wanted! 43
poemul matriță. terapie 44
poemul matriță. măști și sfârșit 45

matrix poem. the second temptation of the snake 25
the third temptation of the snake
for Carmen Nicoară 26
matrix poem. the forth temptation of the snake 28
matrix poem. the fifth temptation of the snake 30
matrix poem. the thirteen temptation of the snake 31
matrix poem. more and more in my own life 33
matrix poem. the angel 34
matrix poem. the flight out of Egypt
to the poet Ioana Crăciunescu 35
matrix poem. bunjee jumping 37
the zero point
to the poet Cornelia Maria Savu 38
the future
to Delia Cojocariu 40
matrix poem. Olympic newsletter 42
matrix poem. wanted! 43
matrix poem. therapy 44
matrix poem. masks and ending 45

poemul matriță. ce rămâne 46
poemul matriță. ieftin și bun 48
poemul matriță. ciocolata Hamlet 49
poemul matriță. pure music
Mariei Răducanu 50
poemul matriță. a noua ispitire a șarpelui 52
poemul matriță. a unsprezecea ispitire a șarpelui 54
poemul matriță. a douăsprezecea ispitire a șarpelui 55
poemul matriță. a șasea ispitire a șarpelui. 57
poemul matriță. a șaptea ispitire a șarpelui 59
poemul matriță. a opta ispitire a șarpelui 61
poemul matriță. a zecea ispitire a șarpelui 62

matrix poem. what's left 46
matrix poem. cheap and good 48
matrix poem. the Hamlet chocolate 49
matrix poem. pure music
to Maria Răducanu 50
matrix poem. the ninth temptation of the snake 52
matrix poem. the eleventh temptation of the snake 54
matrix poem. the twelfth temptation of the snake 55
matrix poem. the sixth temptation of the snake 57
matrix poem. the seventh temptation of the snake 59
matrix poem. the eighth temptation of the snake 61
matrix poem. the tenth temptation of the snake 62

indicatoare și avertismente

trec prin orașe
ca un Tren Regal
cu același semn victorios
„vivat literatura!”
„vivat literatura!”

părăsesc biografia
și destinațiile ei atât de precise

singurătatea mă avertizează de peste tot:
„nu tulbura liniștea călătorilor. Pericol de viață și de moarte!”

traffic signs and warnings

I pass through cities
like a Royal Train
with the same victorious sign
"vivat literatura!"
"vivat literatura!"

i leave the biography
and its destinations of such precision

the loneliness warns me from all around:
"do not disturb the travelers. It's a matter of life and death!"

iubește sau crapă!

interioare jefuite
părăsite
de o instanță nedreaptă și irațională a scrisului

sunt un creier asediat de punkeri și grafferi care
multiplică și vopsesc același sentiment
același avertisment
„iubește sau crapă!”

până când vine în creierul meu
femeia plătită a unui zeu
să contabilizeze
câte pagini albe și câte biografii negre se destramă

femeia plătită a unui zeu îmi spală visele de mult sânge și de multă carne
femeia plătită a unui zeu îmi ia fiecare os pentru a fi trecut în alfabetul de întuneric
femeia plătită a unui zeu îmi toarnă în creier Talmudul Biblia

love or croak!

interiors robbed
left there
by an unfair and irrational court of writing

i am a brain besieged by punks and graffiti artists who
multiply and paint the same feeling
the same warning
"love or croak!"

until into my brain comes
the paid woman of a god
to keep account of
how many white pages and how many black biographies are falling apart

the paid woman of a god washes my dreams clean of much blood and much flesh
the paid woman of a god takes my every bone to be registered in the alphabet of darkness

9

Coranul

„iubește sau crapă!” spune ea
alături de motociclişti grafferi și punkeri

„îl poți întâlni pe Bunul Dumnezeu fără ideologii și bărci de salvare”

„iubește sau crapă!”

the paid woman of a god pours into my brain the Talmud the Bible the Koran

"love or croak!" she says
alongside bikers, graffiti artists and punks

"you can meet the Good Lord without ideologies and lifeboats"

"love or croak!"

Particula lui Dumnezeu

Particula lui Dumnezeu
se mișcă în cutia mea toracică
nefilmată de nimeni

degetele mele știu cum am scris de atâtea ori
zece porunci
urmate de un nou nume și un nou text
în lista de eșecuri și aniversări

Particula lui Dumnezeu
o carne roz
plină de amintiri și insurgențe!

The God particle

The God particle
moves inside my ribcage
never filmed by anyone

my fingers know how many times I have written
ten commandments
followed by a new name and a new text
in my list of failures and celebrations

The God particle
a pink flesh
full of memories and insurgencies!

sold out!

nu ești pregătit niciodată pentru
cutremur
și
tsunami

iubești ca pentru ultima oară
epuizat de întuneric și contabilități

dicționarul de spaime nu îți mai cumpără nimic:
totul a fost vândut
aici și acum

sold out!

you are never ready for
earthquake
and
tsunami

you love like it's the last time
worn out by the darkness and the accounting

the dictionary of terrors no longer buys you anything:
everything has been sold
here and now

business class

singurătatea
ca o lumină tăioasă
îmi tatuează mușchii feței
apoi cutia toracică
apoi locurile de afișaj public
în care ai adăugat
„iubește sau crapă!”

îți răspund prin telepatie, nu în scris!

așteptarea ta îmi pare tot mai mult
un labirint
cu manej
cu sticle de rom cubanez
cu sânge albastru
cu abecedare ce hrănesc câini și pisici

Sfârșitul
cu pălării roz răcoroase

business class

loneliness
like a cutting light
tattoos the muscles of my face
then the ribcage
then the places of public display
in which you added
"love or croak!"

I answer you through telepathy, not in writing!

waiting for you seems longer and longer
a maze
with a circus ring
with bottles of Cuban rum
with blue blood
with spelling books that feed dogs and cats

The end
with pink summery hats

cu hainele și gândurile cele mai curate
mă primește
cu whisky și gheață
la business class

with the cleanest clothes and thoughts
receives me
with whisky and ice
in business class

big-bang

totul a fost predestinat
pentru un soare nou
după un cutremur interior

am cearcăne și singurătăți
pentru premiile cele mari și primejdioase

am zece mii de întruchipări
pentru o singură și iluminată fereastră

trăiesc într-un anotimp al Sfârșitului:
nopți și scrieri
în care intensitatea
face praf și pulbere
materia
și
visul!

big-bang

everything was predestined
for a new sun
after an interior earthquake

I have shadows under my eyes and lonelinesses
for the biggest and most dangerous prizes

I have ten thousand embodiments
for a single and illuminated window

I live in a season of the End:
nights and writings
in which intensity
crumbles into dust
the substance
and
the dream!

biletul de dragoste

simt miros de sânge și viață
în pauzele noastre lungi și dese

privirile noastre așteaptă oase și carne
carne și oase
mărturii neștiute despre cum tranșezi din tine cel mai bine și mai profund

„tranșare de sine & consum de sine”

tăcerea ne arată
hieroglife și herghelii
colivii și prevestiri
cioburi
și un târg de vechituri

e o tăcere peste care putem pune
mult whisky
multă gheață

love note

I smell blood and life
in our long and frequent breaks

our glances long for bones and flesh
flesh and bones
secret confessions of how to best butcher yourself even deeper

"self carving & self consumption"

silence shows us
hieroglyphs and herds of horses
cages and predictions
shards
and a jumble sale

there is a silence upon which we can pour
a lot of whisky
a lot of ice

Es Kribelt...

șampanie și nostalgii carnivore
fluturi în stomac
în creier
ferestre și porți trântite din teamă

cuvintele sunt de prisos:
nu am câștigat nici-un război
nu am ieșit din criză
umbrele îmi calcă în picioare viața și scrisul!

în piață
insomnii
pepeni galbeni
negustori de măști și de timp

un recuperator îmi strigă până la epuizare:
„nu poți vinde sufletul acesta decât dacă el este foarte curat!”

Es Kribelt... It Tingles

champagne and carnivorous nostalgia
butterflies in the stomach
in the brain
windows and gateways are slammed by fear

words are unnecessary:
I did not win any war
I did not get out of personal crisis
the shadows are trampling over my life and my writing!

in the square
insomnia
honeydew melons
sellers of masks and time

a bailiff yells till exhaustion:
"you cannot sell this soul unless it is very pure!"

Ceasornicăria Orfeu

trăiesc între limite și bucătării
aștept un doctor de suflete
aștept o mașinărie de curățat spaimele

sunt un client resemnat dar perfecționist:
livrez singurătate
saci
camioane
vagoane
bombardiere de singurătate

Ceasornicăria Orfeu
așteaptă tot ce-i mai bun de la mine!

Orpheus, the clockmakers'

I live between limits and kitchens
I am waiting for a soul doctor
I am waiting for a machine to wash away fear

I am a resigned customer but a perfectionist:
I deliver loneliness
bags
carts
wagons
bombers of loneliness

Orpheus, the clockmakers'
is waiting for the best of me!

cipariu's pub

mașina de gheață
trebuie să funcționeze
NON STOP!

blatul mesei trebuie să fie
în permanență liber și curat!

din când în când
creierul meu
e un depozit cu sticle băute și apoi negreșit sparte

din când în când
inima mea
lasă paharele curate și paturile goale

vă rog
păstrați liniștea
insomnia mea vrea multe sentimente multă afecțiune
multă
tot mai multă
GHEAȚĂ

cipariu's pub

the ice-making machine
has to function
NON STOP!

the bar counter has to be
clean and empty at all times

every once in a while
my brain
is a warehouse full of emptied bottles, then broken without fail

every once in a while
my heart
leaves the glasses clean and the beds empty.

please
keep the silence
my insomnia longs for loads of feelings and a loads of affection
a lot
a lot more
ICE

Capitalul lui Dan Mircea Cipariu

o altă zi de așteptare
fără punctuație
fără stopuri și certificate de existență

sufletul meu e un câmp cu rockeri și bluesmani
care culeg maci și iluzii
care beau bere la halbă și
discută despre îngeri și decadență

respir încet
pe tăcute
aici
în această așteptare
cineva
îmi va pune
un cec în alb
un *laudatio*
o mașinărie de transformat gândurile negre
în scrisul cel mai viu și curat

The Assets of Dan Mircea Cipariu

another day of waiting
with no punctuation
no full stops or proof of existence

my soul is a field of bluesmen and rockers
picking up poppies and illusions
drinking beer on draft and
discussing angels and decadence

i'm breathing slowly
silently
here
while waiting
someone
will give me
a blanc cheque
a *laudatio*
a machine to turn dark thoughts into
the most vivid and the clear writing

street art

visez să fiu perfect bilingv

scriu pe toți pereții:
„eliberați-mă de suferință!”
„creștinul nu e vrăjmașul nimănui”
„gândește în limba poeziei!”

apoi vine judecata ca o promisiune de a fi altfel

street art

i'm dreaming of being perfectly bilingual

i write on every wall:
"free me from suffering!"
"the Christian is nobody's foe"
"think in the language of poetry!"

then the judgment comes, a promise of my difference

punctul zero

tot mai multe instrumente de autoapărare
și scris
ne supraveghează
paginile albe

tot mai multe
turbulențe și știri
ierarhii și pistoale
ne despart

să ne întoarcem spre noi înșine
spre punctul zero

atâtea și atâtea locuri rămase încă goale
așteaptă un destin

from scratch

more and more instruments of self-defense,
and writing
survey
our blanc pages

more and more
turbulence and news
hierarchies and guns
separate us

let's go back to ourselves
to point zero

all these places that still remain empty
are waiting for a destiny

consum

ficatul nu mai poate opri
leprozeria din oglinzi

consum
și
eliberarea de sine
îmi pare tot mai mult
o fericire promisă

cel mai bun creier
cea mai rafinată limbă
îmi oferă un carnaval cosmic
în care stau și consum
Sfârșitul

consumed

the liver can no longer stop
the leprosy reflected in the mirror

I consume
and
self-liberation
seems more and more
like a promised happiness

the best brain
the most elegant language
offers me a cosmic carnival
where I sit and consume
The End

Nirvana

am ieșit în oraș
la o sticlă de vin roșu și tacla
eu
și turma mea de spaime
și incertitudini

cumpăr poezie de la săraci și bogați
vând poezie pentru bogați și săraci

stau cât mai departe de mine
într-un tren cu pălării și piane
departe de fotografi și casele de bilete

stau de veghe

în fișa de observație
scrie
„insomnie și tsunami
alcool și eliberare”

Nirvana

i went to town
for a bottle of red wine and a chat,
me
and my troop of fears
and doubts

i buy poetry from the poor and the rich
i sell poetry to the rich and the poor

i stay as far as possible from myself
in a train with hats and pianos
away from photographers and ticket offices

i stay awake

the surveillance file
states
"insomnia and tsunami
alcohol and liberation"

prima ispitire a şarpelui

m-am trezit cu un şarpe de cuvinte în creier
mai mare decât enciclopedia britanică
mai temător decât lista mea anuală de eşecuri

„de ce nu poţi fi fericit?” – mă ademeneşte şarpele din creier
„de ce nu spinteci pe loc demonul ascuns în lume şi în sintaxă?”

cafeaua e amară
cutremurele interioare pe aproape
neputinţa de a schimba ştirile la televizor inundă în direct
marele zid

şarpele se hrăneşte cu întunericul meu
cu ascunzişurile din paradis şi oglinzi:

„fericirea e un venin ieftin şi bun!”
„fericirea e un lexic de 40 de arginţi”

the first temptation of the snake

woke up with a snake of words in the brain
bigger than the Encyclopaedia Britannica
more fearful than my annual list of failures

"why can't you be happy?" – the snake inside the brain lures me
"why don't you rip open straight away the demon hidden in the world and in the syntax?

the coffee is bitter
the interior earthquakes close at hand
powerlessness to change the TV news floods the great wall live

the snake feeds on my darkness
sheltering in paradise and mirrors:

" happiness is a good, cheap venom!"
" happiness is vocabulary of forty pieces of silver!"

poemul matriță. a doua ispitire a șarpelui

„nu există evoluție.
există numai rafinarea suferinței!”

așa începe cutremurul
așa arunci din creier și din dicționare secrete
demonul interior

industria de sine caută noi mecanisme
de a ieși învingătoare
de a spune „universul mare e în creierul mic”
de a oferi certitudini și statui

șarpele mă îmbărbătează cu un viitor care sună bine
șarpele își face cruce și se roagă:
„nici abuz, nici refuz!”

stau în mine și în sigurătatea mea de șarpe
suferința mă duce pe drumul cel bun

matrix poem. the second temptation of the snake

"there is no evolution.
only the refinement of suffering!"

this is how the turmoil begins
this is how you cast from your brain and from secret dictionaries
the demon inside

the industry of the self is looking for new mechanisms
to emerge victorious
to say "the big universe is in the little brain"
to offer certainties and statues

the snake encourages me with a future that sounds good
the snake crosses itself and prays:
"no abuse, no refusal!"

I linger in myself and in my snaky solitude
my suffering is leading me on the good path

a treia ispitire a şarpelui
pentru Carmen Nicoară

montez
decupez
dau pe repede-înainte
pe repede-înapoi

tai
şterg
dau foc
trec de tsunami
şi

acelaşi cub îmi multiplică la nesfârşit
singurătatea şi întunericul

şarpele îmi înghite liniştea şi soarele autist de amiază

şarpele se duce glonț în creier şi extrage
tot ce e necuvântător

the third temptation of the snake
for Carmen Nicoară

i mount
i crop
i press fast-forward
press fast-backward

i cut
i erase
i set on fire
pass the tsunami
and

the same cube multiplies endlessly
my loneliness and darkness

the snake swallows my peacefulness and the autistic midday sun

the snake goes like a bullet straight to the brain and pulls out

27

everything that is dumb

„viitorul e tăiat pentru cei răi!”

"the future is cut for evil people!"

„viitorul n-are limbă şi ţară pentru cei răi!”

"the future has no language and no country for evil people!"

poemul matriță. a patra ispitire a şarpelui

„tăiați-i capul din oglinzi şi sintaxă”
îmi cere şarpele cu biciul în mână
întins pe pagini nescrise
pe geometrii de nimeni atinse

„poezia e o artă de tinerețe şi de început”
-mă apăr de venin şi de paradisul pierdut

„poezia nu pune moartea la tâmplă”

„poezia trece de Final cu fotograme gata văzute”

capul păpuşii levitează din întuneric în dormitor
capul păpuşii se ascunde ca un şarpe transparent şi ademenitor
în camera de scris şi de tortură a sufletului

creierul meu e o ghilotină nefolosită de 300 de ani
creierul meu e mereu la pândă

matrix poem. the forth temptation of the snake

"cut off the head from the mirrors and syntax"
the snake asks of me with the whip in his hands
stretched on unwritten pages
on untouched geometries

"poetry is an art of youth and of beginning"
- i protect myself from venom and from the lost paradise

"poetry doesn't put the gun to your head"

"poetry passes by the End with already seen photo-grams"

the head of the doll levitate from the darkness in the bedroom
the head of the doll hides like a translucent and alluring snake
into the room of writing and torture of the soul

my brain is an guillotine unused for 300 years
my brain is always on the lookout

29

„ce aştepți tu
aşteptăm şi noi!”
-îmi suflă şarpele
vertij
şi
absint

"what you are waiting for
we are also waiting!"
- whispers the snake
dizziness
and
absinth

poemul matriță. a cincea ispitire a şarpelui

"să-i lăsăm doar poeziei să ne cumpere paginile albe"
adaug deasupra a trei secole de revoluții barbare
şi piruete ideologice

gura şarpelui din creier îmi cere să caut comori şi ghilotine
dar ce să mai găseşti în geografiile care l-au incendiat pe Dumnezeu
în conştiințele în care încă mai arde fierul roşu pus pe "Dumnezeu e mort"

gura şarpelui din creier mă imploră
"îmblânzeşte-mă sau mori!"

gura şarpelui din creier se hrăneşte cu lumea mea ascunsă fricoasă

sunt din ce în ce mai epuizat de numere şi contabilități
sunt din ce în ce mai trădat de paginile albe

matrix poem. the fifth temptation of the snake

"let's allow only to the poetry to buy us the blank pages"
i add on top of three decades of barbarous revolutions, ideological pirouettes

the snake's mouth from inside my brain asks me to seek treasures and guillotines
but what can you find in the geographies that God set on fire in consciousnesses in which still burns the red iron laid on "God is dead"

the mouth of the snake inside my brain begs me
"tame me or die!"

the mouth of the snake from inside my brain feeds on my hidden fearful world

i'm growing more and more exhausted with numbers and accounts
i'm feeling more and more betrayed by the blank pages

poemul matriță. a treisprezecea ispitire a şarpelui

"literatura îți e infectată!"

"viața îți e infectată!"

"întunericul îți e multiplicat prin oglinzi"

şarpele toarnă venin şi avertismente
peste incertitudinea de a fi

şarpele e discobolul din creier care îmi aruncă soarele şi limbajul
în partea de sus

îi simt marketingul neuronal
şi casele de marcat singurătatea

îi văd liniile mişcătoare
printre ideologii
edicte

matrix poem. the thirteen temptation of the snake

"your literature is infected!"

"your life is infected!"

"your darkness is multiplied by mirrors"

the snake pours venom and warnings
over the incertitude of being

the snake is the discobolus in my brain that throws away my sun and language
in the upper side

i feel its neuronal marketing
and the till machines its loneliness

i see its moving lines
through ideologies
edicts

şi bule papale

aş fi vrut să ridic steaguri albe la mal
şi să scriu pe ele
“iubire şi oameni în curs de amenajare!”

and papal bulls

i would've liked to raise white flags on the shore
and write on them
"love and people in process of organizing!"

poemul matriță. din ce în ce mai mult în propria mea viață

viața între codul de bare
cartela sim
telecomanda cu veşti apocaliptice şi pornografii insuportabile

viața între mai multe echipe de filmare
între mai multe clipuri despre viitorul care sună întotdeauna bine

viața între calupuri de publicitate şi sondaje despre cum pot obține europenii
orgasmul cosmic şi o monedă unică tot mai profitabilă

trăiesc din ce în ce mai mult în propria mea viață
într-o țară interioară
în care aşteptarea şi singurătatea îmi dau bineț e

sper să ajung şi eu pe Himalaya şi să scriu:
„viața n-are rost cu Coca-Cola!”

matrix poem. more and more in my own life

life among the bar code
the phone card
the remote control with apocalyptic news and unbearable pornographies

life among numerous filming crews
among numerous videos about the future that always sound good

life among commercial breaks and surveys about how
the Europeans can obtain
the cosmic orgasm and an even more profitable and common currency

I live more and more in my own life
in an inner country
in which waiting and loneliness give me the time of day
I hope I too can climb the Himalayas to write:
"life makes no sense with Coca-Cola!"

poemul matriță. îngerul

bătaia peştelui în oglinzi leproase:
zero poezie
zero trăire
eliberare prin exces

creierul meu e o țară lichidă din care se va naşte Finalul
dar asta nu-i de ajuns
pentru a multiplica la nesfârşit lupta cu sinele

inima mea se dezlănțuie până sus
în partea fricoasă
în partea învelită de timp şi de spațiu
în partea care aruncă în aer schema socială:
muncă – aritmetică – instincte primare

citesc biletul scris de Înger
la Zidul Plângerii:
“în fața Domnului nu se fac reverențe!”

matrix poem. the angel

mating season reflected in leprous mirrors
zero poetry
zero feeling
liberation through excess

my brain is a liquid country from which the End will be born
but that is not enough
to multiply endlessly the struggle with oneself

my heart unleashes itself over the top
on the fearful side
on the side wrapped in time and space
on the side that blasts the social design:
work –arithmetic – basic instincts

I read the note written by the Angel
at the Wailing Wall:
"before God you do not bow!"

poemul matriță. fuga din Egipt
poetei Ioana Crăciunescu

stingem lumina
până când universul se face mic
foarte mic
ca un fum dintr-o pipă a păcii
ca un sâmbure de adevăr aşteptând să-şi nască pruncul

facem jurnal
să nu rămână nimic nescris
atunci e frumos
fără încurcături şi regrete
punând la cale fuga din literatură şi din Egipt

“nu stăm în loc ci
doar pe armate de simțuri!”

zeii învinşi petrec stingheriți cu noi la masă
soarele trece cu suliți şi scribi
din dormitor în taverne

matrix poem. the flight out of Egypt
to the poet Ioana Crăciunescu

we turn off the light
till the universe becomes small
very small
like a smoke from a pipe of peace
like a grain of truth that is waiting to give birth

we make history
so that nothing will remain unwritten
then, it is beautiful
without troubles and regrets
arranging the flight from literature and from Egypt

"we don't stay still but
only on armies of feelings!"

the defeated gods party uneasily at the same table with us
the sun passes by with lances and hacks
from bedroom to taverns

întunericul iese din noi efeminat şi trist

întunericul are gâtul subţire şi lung

întunericul ne cântă de spaimă şi final

the darkness emerges from us, effeminate and sad

the darkness has a thin and long neck

the darkness sings to us of fear and the end

poemul matriță. bunjee jumping

tăişuri reci în sintaxă
adrenalină şi zaruri:
bunjee-jumping!

elasticul e gata să rupă în două memoria complice

forța de atracție sfâşie în direct
consumul de amintiri şi de sânge

“cine nu se aruncă
în singurătatea acestui text despre
atractorii stranii
nu se va găsi niciodată!”

citeşti
întrebările te țin cât mai departe de zgârie-nori şi de stele

prin cartiere
sfârşitul scandează netemător
“eliberare şi bunjee jumping!”

matrix poem. bunjee jumping

cold-hearted cuts into syntax
adrenaline and dice:
bunjee-jumping!

the elastic is ready to break in two the complicent memory

the force of attraction cuts live
the consumption of memories and blood

"he who does not throw himself
into the loneliness of this text about
strange attractors
won't ever find himself!"

you read
the questions keep you as far as possible from skyscrapers and stars

through neighbourhoods
the end ruthlessly chants
"liberation and bunjee jumping!"

poemul matriță. punctul zero
poetei Cornelia Maria Savu

multiplic un lup alb incandescendent
pe fiecare ieşire de la metrou

băutorii de ideal
se ascund sub transparența urletului meu

strigăm până la inimă
până la cer
cu gândurile noastre hăituite

„îngerul meu e numai al meu?”

„îngerul tău e numai al tău?”

„noi rămânem
îngerul trece?”

the zero point
to the poet Cornelia Maria Savu

I multiply an incandescent white wolf
on every subway exit

drinkers of the ideal
hide under the lucidity of my scream

we shout our heart out
up to the sky
with our hunted dreams

"my angel is only mine?"

"your angel is only yours?"

"we stay
the angel passes?"

the limit of this matrix poem

limita acestui poem matriță
e neputința

neputința şi hainele ei deloc călduroase

e iarnă

visez la gazul ilariant şi la cel mult 160 de cuvinte de iertare

is inability

inability and its far from warm clothes

it is winter

i dream of laughing gas and at least 160 words of forgiveness

poemul matriță. viitorul
Deliei Cojocariu

patefonul face o mişcare de rotație
între creier şi himen
între himen şi creier
ca şi cum ar cuceri baricada cu rebeli şi amante părăsite
ca şi cum te-ar pregăti pentru moarte şi inițiere

„să bem!" – ne îndeamnă el

„să bem pentru aşteptare"

„să bem pentru lista de eşecuri"

rachetele de apărare Patriot
stau la pândă în sufletul meu
împreună cu elicopterele
şi luminile de recunoaştere

the future
to Delia Cojocariu

the record player makes a spinning move
between brain and hymen
between hymen and brain
like it would conquer the barricade of rebels and abandoned lovers
like it would prepare you for death and initiation

"let's drink!" – it urges us

"let's drink to the waiting"

"let's drink to the list of failures"

the Patriot defense rockets
lie in wait in my soul
together with the helicopters
and the recognition lights

41

patefonul curge pe munți şi pe văi

„să bem!”

„să bem!”

„să bem!”

„şi mai ales să ne uităm viitorul!”

the record player flows on mountains and valleys

"let's drink!"

"let's drink!"

"let's drink!"

"and above all let’s forget our future!"

poemul matriță. buletin olimpic

şi anul acesta
am fost medaliat cu aur
pentru suferință

matrix poem. Olympic newsletter

this year also
I was awarded a gold medal
for suffering

poemul matriță. wanted!

libertatea și căturarea ei printre submarine și oglinzi

de afară primești semne că Fiara vine tot mai curtenitoare către tine
strigând ca saltimbancii
cu cei de la impozite și taxe
cu cei de la strategii fatale
despre cum să ieși din tine
numai din tine
fără panică și urmări sociale

rețeaua web cade
proiecțiile noastre de iubire eliberatoare rămân

prin ziare știrile toate găuresc așteptările
cu un revolver Colt

comandantul de umbre și arginți te somează:
„un visător mort mai bun decât unul viu?”

matrix poem. wanted!

freedom and its pursuit among submarines and mirrors

from outside you receive signs that the Beast is coming even more courteously towards you
screaming like the street entertainers
together with those from the rates and taxes
together with those from fatal strategies
about how to escape from yourself
only from yourself
without panicking and social consequences

the internet is down
our projections of liberating love remain

in the papers, all the news shoots holes in expectations
with a Colt revolver

the commandant of shadows and pieces of silver summons you:
„a dead dreamer better than a living one?"

poemul matriță. terapie

„trăire prin electrocutare!”

scrisul e cu fir
între vești rele și emisfera feminină

plouă cu măști și cu spaime grele
în Piața Mare

ceasul lui Marte bate
în pieptul meu
și întoarce pe dos sentimentul și visul

până cînd electricitatea
devine starea mea de spirit

până când cineva îmi spune
ceva de liniște și Poezie

bat în gramatici secrete
mi se deschide!

matrix poem. therapy

„living by electrocution!"

writing is by wire
between bad news and the feminine hemisphere

it’s raining masks and hard fears
in the Big Square

the clock of Mars is ticking
in my bosom
and turns sentiment and dream upside down

until electricity
becomes my state of mind

until someone tells me
something about calm and Poetry

i knock on secret grammars
it opens to me!

poemul matriță. măști și sfârșit

„îmbracă-te și fugi" − îmi spui în noaptea lichidă
măsurată de târfe și cardinali

dorința aprinde lumini de bal
deschide creierul mare în creierul mic
înghite canale și ademeniri

„îmbracă-te și fugi. San Marco e înconjurat de colții de fildeș de colții de rechin"

„îmbracă-te și fugi"
n-auzi gândiri întunecate
nu simți cum vine un zeppelin cu spații negre efeminate

„îmbracă-te și fugi. Venezia zvâcnește sub piele.
o limbă nouă cu măști și foneme aruncă la mal strane goale și necuprinsă mutenie".

matrix poem. masks and ending

„dress yourself up and run away" − you tell me in the liquid night
measured by hookers and cardinals

desire lights up ballroom lights
opens up the big brain inside the small brain
swallows up channels and enticements

"dress yourself up and run away. San Marco is surrounded by ivory tusks and shark's teeth"

"get dressed and run away"
you don't hear dark thoughts
you don't feel how a zeppelin comes with dark feminized spaces

"get dressed and run away. Venice thrills under my skin
a new language with masks and phonemes throws on the shore
empty choir stalls and silence without margins".

poemul matriță. ce rămâne

barmanul agită povești și alcooluri tari
în pahare unice de Bohemia

„ademenire și viață!” – învârte el
„ademenire și speranță!” – răspund eu

Marte trece după 20 de ani mai aproape de bara de striptease
și de inima mea

„ce rămâne?” – sunt biciuit cu întrebarea și luna plină de sub tejghea

„șerpăria și corsetele neatinse”

„inimile trecute prin războaie”

„știrile întunecate la televizor”

matrix poem. what's left

the bartender shakes stories and strong spirits
into unique Bohemian glasses

"seduction and life!" – he spins
"seduction and hope! – I answer

after twenty years, Mars passes closer to the striptease pole
and to my heart

"what is left?" – i am whipped with the question and with the full moon from under the counter

"the nest of snakes and the untouched corsets"

"the hearts that have passed through wars"

"the dark news on TV"

47

„viața vândută, viața cumpătată!”

„viața trăită, viața eliberată!”

"the sold life, the balanced life!"

"the consumed life, the liberated life!"

poemul matriță. ieftin și bun

același text fără urmări
fără întoarceri din drum
îmi bate în țeastă
ca o pasăre ce și-a pierdut răsăritul

același caiet cu rescrieri
în care am adăugat cu roșu
- Hai liberare!

„să desființăm lumea și s-o înlocuim cu cifre și știri”
e tatuajul care mă prinde între cartea de rugăciune
și cartea de vis

umblu cu pălăria de spaime și iluzii întinsă
cu bastonul alb peste Cuvânt

„moartea nu există decât ca o spălătoreasă
într-o fabrică de săpun
moartea e un producător ieftin și bun”

matrix poem. cheap and good

the same text without consequences
no turning around
knocks in my skull
like a bird that has lost its sunrise

the same notebook with rewritings
where I have added in red
- Come on, freedom!

"let's disband the world and replace it with numbers and news”
that's the tattoo that holds me between the prayer book and the dream book

I wander with the hat of fears and illusions spread out
with the white cane over the Word

"death only exists like a laundress
in a soap factory
death is a cheap and good producer

poemul matriță. ciocolata Hamlet

am fost puternic anul acesta
mașinăriile de făcut accidente interioare
au funcționat impecabil
cu toată puterea
cu toată suflarea până la tâmple
cu istorii și caligrafii necenzurate

culeg și adun
trăiesc și împart
biografii și calești
curve și cardinali

matrix poem. the Hamlet chocolate

I was strong this year
the machinery for indoor accidents
worked impeccably
at full power
at full extertion up to the temples
with uncensored histories and calligraphies

I collect and gather
live and share
biographies and carriages
hookers and cardinals

poemul matriță. pure music
Mariei Răducanu

șterg și adaug peste teoria relativității
„morții cu morții
viii cu viii”

ademenesc sfârșitul
și pe cei din rețeaua de fantasme și incertitudini

dragostea trece prin mine o mie de oglinzi mincinoase
dragostea trece prin mine gânduri negre
batiste albe
dragostea trece prin mine lucruri din clubul de noapte
lumini de atac

„când se lasă seara peste București
eu mă uit la tine
dar văd că nu ești!”

matrix poem. pure music
to Maria Răducanu

I erase and add on to the theory of relativity
"the dead with the dead
the living with the living"

I lure the ending
and all those from the network of phantasms and uncertainties

love passes through me a thousand lying mirrors
love passes through me black thoughts
white handkerchiefs
love passes through me things from the nightclub
attack lights

"when nights falls over Bucharest
I look at you
but I see that you're not there!"

singurătatea scade și crește
cu un șirag de iluzii la gât

„eu mă uit la fete
dar văd că nu ești”

loneliness decreases and increases
with a string of illusions at the neck

"I look at the girls
but i see that you're not there"

poemul matriță. a noua ispitire a șarpelui

„citatul pe care îl așteptați să vă izbăvească
va fi un val de tsunami”

oftez
urmăresc trenuri de zi și de noapte
cu bagaje și genți
pline de vorbe goale

pe peron nu mă așteaptă nimeni
acasă nu mă așteaptă nimeni
de Paradis nu mai sunt atât de sigur

așa că

joc la loterie
iubesc fără constrângeri și margini
semnez cecuri în alb
mă declar la fisc un romantic incurabil

matrix poem. the ninth temptation of the snake.

"the quote you are expecting to save you
will be a tsunami wave"

I sigh
I follow night trains and day trains
with luggage and bags
filled with empty words

on the platform there is no one waiting for me
at home there is no one waiting for me
I am no longer that sure about Paradise

so

I play the lottery
I love without margins and restraints
I sign blank cheques
on my tax return I declare myself a hopeless romantic

strig până la capătul nopții
„primește-mă în inima ta!”

„primește-mă în inima ta!”

I scream to the end of the night
"accept me in your heart"

"accept me in your heart"

poemul matriță. a unsprezecea ispitire a șarpelui

răcoarea se îndepărtează de spirit
de străzile în care intră
mașinării
galerii
oameni

ar fi putut fi răcoarea unei singurătăți
ar fi putut fi viața mea
întinsă peste 10 porunci

clavirul sună ridicarea neputinței la lună

un steag ca o maree de maci
printre cartiere de simțuri
se destramă

„nu mai rămâne decât
un grăunte de iubire
din care și tu ai putea renaște!

matrix poem. the eleventh temptation of the snake

the coolness goes away from the spirit
from the streets that
machines
galleries
people go into

it could have been the coolness of a solitude
it could have been my life
stretched over ten commandments

the clavier sounds the elevation of helplessness to the moon

a flag like a tide of poppies
through districts of senses
disintegrates

"there is nothing left but
a grain of love
from which you too could be reborn!"

poemul matriță. a douăsprezecea ispitire a șarpelui

„ești sau nu un apostol al Inimii?”
îmi fixează șarpele ochii și scrisul

țin în palme
bulevarde
și ascunzișuri de iubire și frică

sunt gata să dau un răspuns
cu tăișuri
și flori de câmp
cu vechi romanțe
batiste albe
fluturate de la Orient spre Occident
și retur

fredonez: „memoria e un câine bătut
cu amintiri și cu lipsa de etică”

matrix poem. the twelfth temptation of the snake

"are you or are you not an apostle of the Heart?"
the snake gets a hold of my sight and writing

I hold in my hands
boulevards
and hiding places of love and fear

I am ready to give an answer
with sharp edges
and wild flowers
with old ballads
white handkerchiefs
waving from the East to the West
and back

I hum: "memory is a beaten dog
with memories and no ethics"

56

îmi ademenesc menajeria și șarpele din creier:

„e epoca Inimii!”

„epoca Inimii!”

I lure the menagerie and the snake from my brain:

"it is the age of the Heart!"

" the age of the Heart!"

poemul matriță. a șasea ispitire a șarpelui.

„cuvinte și zaruri!”

cu ele voi putea ieși din tsunami
cu ele voi fixa matrițe de sentimente
cu ele voi cuceri gramatici și stele

câmpul de maci hipnotizează
un întreg abecedar de trupuri și umbre

câmpul de maci îmi mărește tot mai mult
așteptarea
cu care am intrat în camera din creier a unui scrib

„nimic fără poezie!” – am cerut și am scris

„nimic fără incertitudini!” – mi-a șoptit și mi-a zis

feminitatea cea mai pură

matrix poem. the sixth temptation of the snake

'words and dice'

with them I will escape the tsunami
with them I will set matrices of feelings
with them I will conquer grammars and stars

the poppy field hypnotizes
an entire spelling book of bodies and shadows

the poppy field keeps feeding
my expectation
with which I entered the room in the brain of a scribe

"nothing without poetry" - I demanded and wrote

"nothing without uncertainties" - he told me and whispered

the purest femininity

a țâșnit din șase sfeșnice
silabisind

„să fie poezie!”
„să fie poezie!”
„să fie poezie!”

gushed out of six candlesticks
uttering slowly

'let there be poetry'
'let there be poetry'
'let there be poetry'

poemul matriță. a șaptea ispitire a șarpelui

„citește și simte departe!”

singurătatea oxigenează cel mai bine
literatura
și creierul

reacționez cu partea mea feminină
fricoasă
sunt gata de mitologie și cosmos

lista mea de eșecuri
are mereu grijă de mine

lista mea de eșecuri
e o bursă egotică din care decupez
cum va arăta sfârșitul

matrix poem. the seventh temptation of the snake

"read and feel farther on!"

solitude oxygenates best of all
literature
and the brain

I react with my feminine side
fearful
I am ready for mythology and the cosmos

my list of failures
always takes care of me

my list of failures
is an egotistical grant from which I cut out
how the end will look

60

șarpele lucrează în gândire
cu promisiuni și stele fixe

„citește și simte mai departe!”
pulverizează șarpele întuneric pe cer

citesc și simt
simt și citesc!

the snake works in thought
with promises and fixed stars

"read and feel farther on!"
the snake sprays darkness on the sky

i read and feel
i feel and read!

poemul matriță. a opta ispitire a șarpelui

„nefericirea se ascunde în lucruri mărunte”
îi spui barmanului care se chinuie să deschidă o sticlă de vin roșu
ce va păta cămașa și sintaxa

„în secolul *in vitro* e mult mai greu să-i spui cuiva: te iubesc!"
scrii în timp ce privești
cum vine nota de plată

ficatul are în el blesteme și atingerile a opt femei
ficatul e soarele negru din biografia subiectivă
ficatul pierde altitudine și zei
în lupta inocentă cu sfârșitul

aștept să-ți spun „te iubesc!”
soarele meu negru e sus pe cer

matrix poem. the eighth temptation of the snake

"misery hides in the smallest things"
you tell the bartender who is struggling to open a bottle of red wine
which will stain his shirt and his syntax

"in the *in vitro* century it is a lot harder to say to someone: I love you!"
you write while you watch
the bill coming

the liver has in it curses and the touches of eight women
the liver is the black sun from the subjective biography
the liver is losing altitude and gods
in the naive fight with the end

i am waiting to say to you 'i love you!'
my black sun is up there in the sky

poemul matriță. a zecea ispitire a șarpelui

am ordonat creierului meu
incertitudini cât pentru șapte vieți

recoltele au fost pe măsură:
pierderea de sine
și un limbaj despre dezordinea universului

„totul e construcie
totul e Final!” – a scris șarpele pe lanțuri și în ficat

din fiecare dintre noi a curs nevindecat
întunericul

matrix poem. the tenth temptation of the snake

i commanded my brain
uncertainties to last for seven lives

the results were to match:
losing the self
and a language about the chaos of the universe

"everything is construction
everything is Final!" - wrote the snake on chains and in the liver

from each and every one of us leaked unhealed
the darkness